

Библиографический список

1. *Заюкова, Е.В.* К проблеме адекватного перевода туристического дискурса: сопоставительное исследование лингвокультурологических факторов перевода // Мир науки, культуры, образования, 2016. – № 5 (60). – С. 335-337.
2. *Погодаева, С.А.* Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук.– Иркутск, 2008. – 20с.
3. *Гончарова, Л.М.* Туристская реклама в СМИ: позитивно настраивающие тактики // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Материалы II Международной научной конференции (Москва, филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 14–16 февраля 2008 г.) / Сост. М.Н. Володина. Москва, 2008. С. 339–343.
4. *Филатова, Н. В.* Жанровое пространство туристического дискурса // Филологические науки. Москва, 2012. № 2. С. 76-82.
5. *Солганик, Г.Я.* Синтаксическая стилистика: Сложное синтаксическое целое // Москва: Наука, 1973. – 262с.
6. *Новикова, Э.Ю.* Экскурсионное обслуживание как объект профессиональной переводческой деятельности в рамках туристического дискурса // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2014. Т. 14, вып. 3. – С.39-43
7. *Бузаджи, Д. М.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. / *Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев* – Москва: ВЦП, 2009. – 118 с.
8. *Елисеева, В.В.* Лексикология английского языка. / Санкт-Петербург: СПбГУ 2003. 44с.
9. Всероссийский мемориальный музей-заповедник В.М. Шукшина. [Электронный ресурс] : сайт / – Режим доступа: <http://www.shukshin.museum.ru>
10. Алтай вилладж Телецкое. [Электронный ресурс]: сайт / – Режим доступа: <http://www.altayvillage.ru>
11. Горный центр «Алтай-Актру». [Электронный ресурс]: сайт / – Режим доступа: <https://altay-aktru.ru>
12. <https://dictionary.cambridge.org>

Коротких Ж. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии,

Кайгородова А. К., магистрант лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ЭВФЕМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются характерные особенности процесса эвфемизации в современном английском языке, разводятся такие понятия как «перифраз» и «эвфемизм», раскрывается их специфика. Большое внимание уделяется изучению динамики процесса эвфемизации и тенденции к расширению компонентного состава эвфемизмов. Особый интерес представляет детальное изучение современных английских эвфемизмов, не зафиксированных в словарях, или контекстуальных эвфемизмов. С помощью приведённых в статье примеров автор доказывает, что процесс эвфемизации становится основой политкорректности в современном мире.

Ключевые слова: эвфемизм, перифраз, динамика эвфемизации, контекстуальные эвфемизмы.

CHARACTERISTICS OF EUPHEMIZATION IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Abstract. *The paper contains a comprehensive analysis of the characteristic features of euphemization in modern English. Such notions as 'periphrasis' and 'euphemism' are differentiated and their specific linguistic features are stated. Much attention is given to the study of the process of euphemism dynamics and the component expansion of modern English euphemisms. Of special interest is an elaborate analysis of modern English contextual euphemisms. With the help of the examples given in the article the author proves that in the modern world the process of euphemization constitutes the basis of political correctness.*

Keywords: euphemism, periphrasis, euphemism dynamics, contextual euphemisms.

Цивилизованное общество всегда отличала потребность в эвфемизации, что объясняется широким спектром назначения данного лингвистического явления и его этимологическим аспектом. Однако в современном мире с его нестабильным положением почти во всех (если не сказать, исключительно во всех) отраслях: экономике, политике, праве, морально-нравственной стороне и т.д. потребность в эвфемизации крайне велика. Для того, чтобы не разжигать конфликты, разногласия, а также утаить или исказить какие-либо острые, неоднозначные и, как правило, негативные факты, в современном английском языке необходимо подбирать те лексические единицы, которые смогут с этими функциями справиться. Именно здесь на помощь приходят эвфемизмы.

Актуальность темы данного исследования обусловлена особой интенсивностью использования эвфемизмов в современном английском языке, в виду закрепления в обществе новых социальных, политических и моральных норм. Эвфемизмы получают широкое распространение в различных общественно-значимых сферах речевой деятельности. Они напрямую отражают изменения ориентиров в общественной жизни, уделяя большое внимание таким понятиям как политкорректность, моральные и этические ценности современного общества. Несмотря на то, что ещё с древних времён учёные интересовались эвфемизмами, данная тема всё ещё недостаточно полно рассмотрена.

Данная тема актуальна также потому, что эвфемизмы представляют собой динамическое явление, так как напрямую отражают морально-нравственные принципы общества, которые находят выражение в трактовке тех или иных общественных явлений, свидетельствуют о морально-этических отношениях к каким-либо событиям общественной жизни. Более того, эвфемизмы – это своего рода «лакмусовая бумажка», индикатор, который посредством своего употребления, указывает на актуальные проблемы общества в тот или иной исторический промежуток его развития. Именно поэтому данная тема интересна не только с лингвистической точки зрения, и будет актуальна не только для лингвистов, но и для других наук, таких как социология, право и даже история.

Термин эвфемизм (от греческого «eu» — «хорошо», «phemi» — «говорю») со времен древних греков употребляется для обозначения стилистического тропа, играющего роль словесного смягчения [1, с. 24]. В словаре русского языка С. И. Ожегова эвфемизм определяется как «слово или выражение, **заменяющее** другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, например, «неумный» вместо «глупый»» [2].

Согласно определению, представленному в лингвистическом энциклопедическом словаре, к эвфемизмам относят «...эмоционально нейтральные слова или выражения, **употребляемые вместо** синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [3].

Подобную трактовку термина «эвфемизм» мы находим и в современных зарубежных лексикографических источниках, созданных в англоязычных странах. Так, например, словарь *New Oxford Thesaurus of English* дает следующее определение термина: эвфемизм – это «вежливая форма, замена, более нейтральная альтернатива, смягчение, изящное выражение» [4].

Из приведённых выше определений следует, что любой эвфемизм, по сути, является заменой, т.е. перифразом. Однако стоит подчеркнуть, что не любой перифраз является эвфемизмом. Из определения понятия «эвфемизма» следует, что функция эвфемизации заключается в смягчении, завуалированности. Иными словами, эвфемизмы называют предметы или явления с негативной коннотацией. Следовательно, чтобы добиться желаемого смягчения исходного слова или выражения, необходимо использовать нейтральную лексику или слова и выражения с положительной коннотацией. Сравним следующие примеры. Слово сочетание *the fair/the gentle sex* (*прекрасный/слабый пол*), используемое вместо *women* (*женщины*), является перифразом, так как называемый денотат не имеет негативной коннотации. В словарях выражение *the fair/the gentle sex* имеет пометы *dated* (*устаревший*) или *humorous* (*юмористический*). В то время как словосочетание *comfort woman* (*женщина легкого поведения*), смягчающее и маскирующее значение *prostitute* (*проститутка*), уже будет выступать в качестве эвфемизма, так как денотат имеет явную негативную окраску, а эвфемизм звучит более благозвучно и не так прямолинейно.

Явление эвфемизации непосредственно связано с явлением табу. В каждой культуре всегда присутствуют темы, которые с древнейших времен считались особенными, запретными, сакральными, тайными. Именно поэтому, чтобы не обидеть собеседника осуществлялась замена с помощью разрешенных слов, употребляющихся вместо запрещенных, иными словами эвфемизмов. Следовательно, основная функция эвфемизмов тесно связана с культурой того ли иного народа, с запретом на употребление некоторых слов, обусловленным различными факторами – религиозными, историческими, этическими и др.

Эвфемизмы разнообразны по своей семантической и морфологической структуре. Семантика эвфемизмов отличается тем, что поиск новой формы для выражения грубого, прямого значения осуществляется с целью его смягчения, завуалированности, поэтому требуются особые приемы расширения или сужения значения.

Зачастую завуалированность понятия не уместается в одно слово, поэтому эвфемизмы могут быть представлены на трех уровнях:

1) на уровне слова (например, *cleaner* — *a hired killer, to depopulate* – *to kill, sugar* – *cocaine*);

2) на уровне свободного словосочетания, которое лишено образности и эмоциональной экспрессивности, не выражает отношения говорящего к предмету речи (например, *correctional facility* – *jail, a person of interest* – *a criminal suspect, green grass* – *marihuana, to powder one's nose (of a woman)* – *to go to the toilet*);

3) на уровне устойчивых словосочетаний, т.е. фразеологизмов, отличающихся как образностью, так и эмоциональной и стилистической окраской (например, *a gentleman of the road* – *thief, kangaroo court* – *irregular/unofficial/unfair/illegal court, to feel someone's collar* – *to arrest, to send smb to glory* – *to kill, stool pigeon* – *a police informer*).

Более того, следует подчеркнуть, что в современном английском языке прослеживается тенденция к использованию эвфемизмов, представляющих собой словосочетание, в состав которого входит более двух лексических единиц.

Характерными чертами эвфемистической системы современного английского языка являются открытость, изменчивость и неустойчивость. Так как в основе эвфемизмов лежат социологические, психологические, моральные, религиозные и другие аспекты, существуют различные сферы их использования. Под влиянием меняющихся социальных

условий изменениям подвергаются и сферы эвфемизации. Следовательно, их количество может как возрастать, так и сокращаться.

Эвфемизмы относительно подвижны, часть из них быстро устаревает, а их место занимают новые лексические единицы. Некоторые эвфемизмы утрачивают свою основную и первостепенную характеристику – завуалированность, и на каком-либо историческом этапе развития эвфемизм перестаёт быть таковым, не выполняет своих функций в речи. Иными словами, значение лексической единицы, которая когда-то скрывала значение самого денотата, сегодня уже напрямую указывает на него. То есть утрачивается положительная коннотация, и вновь приобретает негативная коннотация исходного значения. Следовательно, для последующей «маскировки» значения в языке появляются новые эвфемизмы.

Например, в своём выступлении американский комик высмеивает тенденцию к постоянной замене эвфемизмов. Во время Первой мировой войны в английском языке использовалось только существительное *shell-shock* (*шок от контузии, контузия*). Во время Второй мировой войны слово *shell-shock* было заменено на эвфемистическое словосочетание *battle fatigue* (*посттравматическое стрессовое расстройство*). Выражение стало длиннее и звучало более благозвучно. Во время Корейской войны 1950 г. появляется новый эвфемизм, маскирующий то же значение – *operational exhaustion* (*утомление в условиях боевой обстановки*). Во время войны во Вьетнаме используется уже иной эвфемизм, в состав которого входит ещё больше лексических единиц – *post-traumatic stress disorder* (*посттравматическое стрессовое расстройство*) [5].

Наряду с данными эвфемизмами в английском языке существует еще ряд выражений, целью которых является завуалирование истинного состояния людей, испытавших психическую травму, полученную в ходе боевых действий: *combat neurosis, combat fatigue, psychological disturbance*.

С точки зрения стилистической классификации, эвфемизмы встречаются во всех слоях лексики: книжной, нейтральной и разговорной. Отсюда следует, что в современном английском языке эвфемизмы не являются стилистически маркированными. То есть любой эвфемизм, например, в состав которого входит сниженная лексика, может быть обнаружен в публицистике или же художественной литературе. Могут происходить и обратные процессы, когда эвфемизмы с нейтральной или же литературной возвышенной лексикой используются в разговорном английском языке.

Существует большое количество языковых способов выражения эвфемизмов, наиболее частотными из которых являются:

а) метонимическая номинация – эвфемизация путём переноса названия с одного предмета на другой, на основе их смежности, например, *use one's handkerchief* (обойтись посредством платка) вместо *blow one's nose* (высморгаться);

б) метафорическая номинация – эвфемизация путем переноса названия с одного предмета на другой на основе какого-либо сходства, например, *join the majority* (отправиться к праотцам) вместо *die* (умереть);

в) прономинализация – подмена понятий в результате утраты или ослабления присущего им лексического значения и приобретения отвлеченного значения и указательной функции, например, *go to the bathroom* (воспользоваться ванной комнатой) вместо *go to the toilet* (сходить в туалет);

г) паронимическая замена – эвфемизация путём замены близкозвучным словом, например, *piddle* (процесс мочеиспускания), образованное в результате искажения формы глагола *piss* по аналогии с *puddle*;

д) использование книжных слов и выражений – эвфемизация путём использования слов, которые встречаются в научной литературе, деловых документах и т.д., например, *larceny* (юр. воровство, кража) вместо *stealing* (воровство).

Проанализировав отобранные нами примеры эвфемизмов, мы пришли к выводу, что их можно подразделить на два типа: зафиксированные в словарях и контекстуальные.

Специфика контекстуальных эвфемизмов заключается в том, что невозможно установить их семантику вне контекста. Более того, в разных контекстах одно и то же слово или словосочетание может как выступать в качестве эвфемизма, так и не являться таковым. Было отмечено, что контекстуальные эвфемизмы максимально справляются с задачей завуалирования и смягчения денотата для того, чтобы у адресата сформировалась положительная оценка происходящего. Например, бывший президент США Барак Обама в своём выступлении на тему реформы правосудия (*On Criminal Justice Reform*), которая до сих пор является достаточно острой проблемой в Соединённых Штатах, использует как контекстуальные, так и зафиксированные в словаре эвфемизмы.

Примеры эвфемизмов, зафиксированных в словарях:

(1) *So many of these young people and many of them were young; there were some older ones who were there often because they had been serving time* (вместо *to be in prison*) *for mistakes they had made during their youth* [6].

(2) *It was interesting during that visit we had a chance to meet with corrections officers* (вместо *jailer, prison guard*) *and wardens and those who manage this system* [6].

Примеры контекстуальных эвфемизмов:

(3) *I made mistakes when I was young I didn't always follow a straight path* (вместо *to have immoral behavior*) [6].

(4) *We have to fight for those young men standing on street corners with little hope for the future* (вместо *juvenile offenders*) *besides ending up in jail* [6].

Таким образом, к характерным особенностям процесса эвфемизации в современном английском языке можно отнести следующие: динамику процесса эвфемизации, тенденцию к расширению компонентного состава эвфемизмов, разнообразие семантической и морфологической структур эвфемизмов, стилистическую немаркированность эвфемизмов, наличие контекстуальных эвфемизмов. Необходимо отметить, что в большинстве случаев эвфемизмы являются не просто синонимами лексических единиц с негативной коннотацией, они содержат новую морально-этическую оценку явления, предлагают новую трактовку, новый ракурс его рассмотрения. Исходя из этого, можно сделать вывод, что появление большого количества эвфемизмов свидетельствует об изменении культурных ценностей и ориентиров в жизни общества. При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а, с другой стороны, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей.

В заключение хотелось бы отметить, что в свете нынешних событий на политической арене, проблема эвфемизации становится невероятно значимой в становлении международных отношений. Современные выступления политиков, журналистов, новостных агентств порой состоят из сплошных эвфемизмов. Отсюда становится очевидным, что динамика эвфемизации в современной лингвистике становится всё более и более актуальной темой и в то же время всё менее и менее изученной.

Библиографический список

1. Арсентьева, Ю. С. Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.20/ Ю. С. Арсентьева; науч. рук. Р. А. Аюпова. – Казань, 2012. – 161 с. – Библиогр.: с. 24-110.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов [Текст] / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю.Шведовой. — 20-е изд., стереотип. — Москва : Русский язык, 1989. — 750 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — Москва: Сов. энцикл., 1990. — 682 с.
4. The New Oxford Thesaurus of English [Text]/ (chief ed.) P. Hanks — Oxford University Press, 2000. — 1087 p.

Список источников иллюстративного материала

5. <https://www.youtube.com/watch?v=vuEQixrBKSc>
6. http://www.issues2000.org/Domestic/Barack_Obama_Crime.htm

Марьина О. В., доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания

Кузнецова А. С., студентка 5 курса филологического факультета

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

ПОКАЗАТЕЛИ СВЯЗНОСТИ В РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ, СОЗДАНЫХ В XXI ВЕКЕ

Аннотация. Данная статья посвящена решению проблемы выявления показателей связности в текстах русской художественной литературы, созданных в XXI веке. Определены основания для выделения лексических, синтаксических и графических показателей, отличных от традиционных показателей связности.

Ключевые слова: показатели связности, текст, когезия, расчленённость, связность, континуум, лексические показатели, синтаксические показатели, графические показатели.

Marjina O. V.,

Kuznetsova A. S.

INDICATORS OF CONNECTIVITY IN RUSSIAN FICTION, CREATED IN THE XXI CENTURY

Abstract. This article is devoted to solving the problem of identifying indicators of connectivity in the texts of Russian literature, created in the XXI century, the grounds For the selection of lexical, syntactic and graphic indicators, different from traditional indicators of connectivity.

Keywords: indicators of connectivity, text, cohesion, dismemberment, connectedness, continuum, lexical indicators, syntax indicators, graphical indicators.

Связность как признак текста рассматривается в работах специалистов в области синтаксиса текста, стилистики, филологического анализа текста, при изучении языка художественной литературы с разных позиций. Одни исследователи определяют связность и цельность как основные свойства текста (Н. С. Валгина, В. В. Виноградов, Т. ванн Дейк, А. А. Леонтьев и др.). Другие – соотносят связность с интеграционными процессами, происходящими в тексте (И. Р. Гальперин, О. В. Марьина, А. А. Чувакин и др.). Третьи – выявляя тематическую сетку, рассматривают лексическую связность текста (Н. С. Болотнова, В. А. Лукин, А. А. Зализняк и др.). Четвертые – обращают внимание на средства создания связности (В. В. Бабайцева, Л. Г. Бабенко, Л. Ю. Максимов и др.)

В настоящей статье решается проблема выявления показателей связности в современных русских художественных текстах. Обращение к данной проблеме обусловлено несколькими факторами. Во-первых, тексты начала XXI века выступают в качестве материала исследования ограниченно. Во-вторых, современные тексты, с одной стороны, продолжают литературные традиции рубежа XX – XXI вв., а с другой стороны, в них наблюдается стилевое смешение, смешение родо-жанровых форм и др. В-третьих, наряду с писателями рубежа веков, современную литературу создают «новые», «молодые» авторы, творчество которых, без сомнения, оказывает влияние на литературный процесс в целом, на форму и содержание художественных текстов, в частности. Все это позволяет предположить, что в современных художественных текстах, помимо традиционных